

1

# **ALLMÄNT AVTAL FÖR ANVÄNDNING AV GODSVAGNAR (AGV)**

Utgåva: 01 juli 2006

Översättning dat. 2006-05-16

**OBS !**

Detta är en fri översättning från tysk/fransk/engelsk originaltext.  
Juridiskt gäller endast tysk, fransk eller engelsk originaltext.

Den tyska benämningen för detta avtal är "Allgemeiner Vertrag für die Verwendung  
von Güterwagen (AVV)"

Den franska benämningen för detta avtal är "Contrat Uniforme d'Utilisation des  
Wagons (CUU)"

Den engelska benämningen för detta avtal är "General Contract of use for Wagons  
(GCU)"

## INNEHÅLL

### FÖRORD

#### **KAPITEL I: OMFATTNING, ANVÄNDNINGSSOMRÅDE, UPPSÄGNING, AVTALETS UPPFÖLJNING, UTESLUTNING AV AVTALSPART**

- Artikel 1: Omfattning
- Artikel 2: Användningsområde
- Artikel 3: Uppsägning
- Artikel 4: Avtalets uppföljning
- Artikel 5: Uteslutning av avtalspart
- Artikel 6: öppen

#### **KAPITEL II: VAGNHÅLLARENS SKYLDIGHETER OCH RÄTTIGHETER**

- Artikel 7: Tekniskt godkännande och underhåll av vagnar
- Artikel 8: Vagnmärkning och vagnidentifiering
- Artikel 9: Vagnhållarens dispositionsrätt

#### **KAPITEL III: OPERATÖRENS SKYLDIGHETER OCH RÄTTIGHETER**

- Artikel 10: Övertagande av vagnar
- Artikel 11: Återvisning av vagnar
- Artikel 12: Handhavande av vagnar
- Artikel 13: Transportfrister för vagnar
- Artikel 14: Disposition av tomma vagnar
- Artikel 15: Information till vagnhållarna
- Artikel 16: Överlämning av vagn till tredje man
- Artikel 17: Övertagande av vagn som tillhör tredje man

#### **KAPITEL IV: FASTSTÄLLANDE AV SKADOR SAMT RUTINER VID SKADOR PÅ VAGN SOM ÄR I EN OPERATÖRS VÅRD**

- Artikel 18: Fastställande av skada
- Artikel 19: Rutiner vid skador
- Artikel 20: Rutiner vid förlust av vagnar och lösa tillbehör
- Artikel 21: Rutiner för boggier

#### **KAPITEL V: ANSVAR VID FÖRLUST AV ELLER SKADA PÅ VAGN**

- Artikel 22: Den användande operatörens ansvar
- Artikel 23: Ersättningsnivåer
- Artikel 24: Föregående operatörs ansvar
- Artikel 25: Skyldighet att minimera skador
- Artikel 26: Skadereglering

#### **KAPITEL VI: ANSVAR FÖR SKADOR SOM ORSAKATS AV VAGN**

- Artikel 27: Ansvarsprincip

#### **KAPITEL VII: ANSVAR FÖR PERSONAL OCH FÖR ANDRA PERSONER**

- Artikel 28: Ansvarsprincip

## KAPITEL VIII: ÖVRIGA BESTÄMMELSER

- Artikel 29: Riktlinjer för lastning
- Artikel 30: Avräkningar och betalningar
- Artikel 31: Skyldighet att ersätta skada
- Artikel 32: Laga domstol
- Artikel 33: Preskription
- Artikel 34: Språk
- Artikel 35: Ikraftträdande

## BILAGOR

- Bilaga 1: Förteckning över deltagande vagnhållare och operatörer
- Bilaga 2: Definitioner
- Bilaga 3: Vagnsedel
- Bilaga 4: Skadeprotokoll för godsvagnar
- Bilaga 5: Beräkning av en vagns restvärde
- Bilaga 6: Ersättningar för nyttjandebortfall
- Bilaga 7: Reservdelar
- Bilaga 8: Avtalets administration (arbetsordning) för tillämpning och uppföljning av avtalet
- Bilaga 9: Villkor för teknisk kontroll vid överlämning av godsvagnar (separat utgiven)
- Bilaga 10: Skadeavhjälpande och förebyggande underhåll
- Bilaga 11: Märkning och kännetecken på godsvagnar (separat utgiven)
- Bilaga 12: Skadekatalog för godsvagnar

*OBS*

*Bilagorna 3-12 är inte översatta till svenska.*

## FÖRORD

Operatörernas\* användning av godsvagnar som transportmedel kräver upprättande av avtalsbestämmelser som fastlägger avtalsparternas rättigheter och skyldigheter.

I syfte att öka effektiviteten och konkurrenskraften för godstransporter på järnväg kommer de vagnhållare och operatörer som anges i bilaga 1 överens om att använda nedanstående

ALLMÄNT AVTAL FÖR ANVÄNDNING AV GODSVAGNAR (AGV)

\*) I detta dokument hänvisar tecknet \*) till definitioner, enligt bilaga 2.

## **KAPITEL I: OMFATTNING, ANVÄNDNINGSSOMRÅDE, UPPSÄGNING, OCH AVTALETS UPPFÖLJNING, SAMT UTESLUTNING AV AVTALSPART**

### **Artikel 1: Omfattning**

- 1.1 Detta avtal med bilagor reglerar villkoren för överlämnande av godsvagnar som transportmedel av operatörer i nationell och internationell järnvägstrafik inom tillämpningsområdet för gällande COTIF. De kommersiella villkoren för vagnanvändning omfattas inte av detta avtal.
- 1.2 Bestämmelserna i detta avtal gäller mellan vagnhållare och operatör som vagnanvändare.
- 1.3 Användningen omfattar last och tomlopp liksom de fall då vagnen befinner sig i en avtalsansluten operatörs vård.
- 1.4 Användning och vård börjar med operatörens övertagande av vagnen och slutar med överlämnandet av vagnen till vagnhållaren eller till i övrigt berättigad, t.ex. en annan avtalsansluten operatör, till godsmottagare enligt transportavtal eller till mottagande spårinnehavare.

### **Artikel 2: Användningsområde**

- 2.1 Avtalet gäller före de för järnvägsinternationell trafik enhetliga rättsregler CUV (Anhang D till COTIF-1999) och tillämpliga nationella föreskrifter för nationell trafik.
- 2.2 Part blir ansluten till avtalet fr.o.m. efterföljande kvartal om dennes ansökan inkommit till AVV-byrån senast en månad före kvartalsskifte.
- 2.3 Bestämmelserna i detta multilaterala avtal gäller mellan avtalsparterna såvida dessa inte inbördes överenskommit om annat.
- 2.4 AVV-Byrån offentliggör en förteckning över avtalsparterna och aktualiserar denna var 3:e månad till den 1 januari, 1 april, 1 juli och 1 oktober, årligen.

### **Artikel 3: Uppsägning**

Varje avtalspart kan med en frist av 6 månader före ett årsslut säga upp sin anslutning till avtalet genom ett skriftligt tillkännagivande till AVV-Byrån. AVV-byrån meddelar en inkommande uppsägning och datum för verkställigheten till avtalsparterna i den förteckning som ges ut kvartalsvis enligt artikel 2.4.

### **Artikel 4: Avtalets uppföljning**

För uppföljning av avtalet har avtalsparterna skapat en arbetsordning (Bilaga 8). AVV-Byrån tilldelas de redaktionella och koordinerande uppgifterna för att följa upp avtalet.

**Artikel 5**

Om en avtalspart, trots betalningspåminnelser, inte inom 6 månader fullgör sina förskottsbetalningar enligt bilaga 8, avsnitt I punkt 12 och skulden övertiger 100 Euro, och denne part efter påföljande uppmaning inte betalar inom 2 månader (från datum för uppmaningen), utesluts denne som avtalspart i påföljande kvartalslista enligt Artikel 2.4. Därmed utgör denne part tredje man enligt Artikel 16 och 17.

**Artikel 6**

Öppen, tills vidare

## **KAPITEL II: VAGNHÅLLARENS SKYLDIGHETER OCH RÄTTIGHETER**

### **Artikel 7: Tekniskt godkännande och underhåll av vagnar**

- 7.1 Vagnhållaren svarar för att dennes vagn är tekniskt godkänd enligt gällande europeiska föreskrifter och att vagnen förblir tekniskt godkänd under den tid då vagnen kan tas i trafik.
- 7.2 På begäran av en användande operatör skall vagnhållaren uppvisa intyg som visar att underhållet av vagnen uppfyller gällande regelverk.
- 7.3 Vagnhållaren tillåter operatörerna att utföra alla erforderliga kontroller på dennes vagn, i synnerhet de kontroller som framgår av bilaga 9.

### **Artikel 8: Vagnmärkning och vagnidentifiering**

Oavsett gällande föreskrifter skall vagnarna ha följande märkningar:

- uppgift om vagnhållare
- märkning och symboler enligt bilaga 11
- i förekommande fall hemstation eller geografisk zon

### **Artikel 9: Vagnhållarens dispositionsrätt**

- 9.1 Vagnhållaren har dispositionsrätt till sin vagn.
- 9.2 Enbart vagnhållaren är berättigad att lämna operatörerna anvisningar för användning av dennes vagn, utom vid säkerhetskrav.
- 9.3 Vagnhållaren skall i tid meddela operatörerna erforderliga anvisningar för transport av tomma vagnar.
- 9.4 Anmodan från vagnhållare att inte överlämna dennes vagn till vissa avtalsanslutna operatörer eller till övriga operatörer, skall efterföljas.

## KAPITEL III: OPERATÖRENS SKYLDIGHETER OCH RÄTTIGHETER

### Artikel 10: Övertagande av vagnar

Under förbehåll att vagnhållaren uppfyller sina skyldigheter enligt Kapitel II övertar operatörerna vagnarna inom ramen för sitt kommersiella åtagande.

### Artikel 11: Återvisning av vagnar

En operatör kan återvisa vagnar, om:

- en behörig myndighet har förbjudit övertagandet
- det av tillfälliga trafikmässiga skäl är omöjligt att överta vagnarna
- det av onormala omständigheter, som inte beror på operatören, tillfälligtvis inte går att ta emot vagnar (t.ex. vid force majeure)
- vagnens tillstånd inte uppfyller de teknisk och underhållsmässiga föreskrifterna liksom de gällande lastningsriktlinjerna

En operatör får inte återvisa sina egna vagnar om dessa är tomma och löpdugliga.

### Artikel 12: Handhavande av vagnar

Varje operatör skall handha vagnarna noggrant och omsorgsfullt och företa de föreskrivna kontrollerna enligt bilaga 9. Operatören skall i synnerhet genomföra de säkerhetsrelaterade kontrollerna på samtliga vagnar, oavsett vagnhållare. Kostnaderna för dessa vanliga kontroller skall inte belastas vagnhållarna.

### Artikel 13: Transportfrister för vagnar

13.1 Transportfristerna för lastade vagnar är beroende av leveransfristen för det transporterade godset. Transportfristerna för tomma vagnar är beroende av överenskommelse. Saknas sådan överenskommelse gäller fristerna enligt CIM Artikel 16 för vagnslaster.

13.2 Den användande operatören ansvarar inte för fristöverskridanden som kan återföras på:

- vagnhållarens vållande
- ett uppdrag från vagnhållaren som inte är en följd av den användande operatörens vållande
- en felaktighet på vagnen eller på lasten
- omständigheter som den användande operatören inte kunnat förhindra och vars följderna denne inte kunnat avstyra
- en berättigad återvisning av vagnen eller sändningen enligt artikel 11

13.3 Om dessa frister överskrids kan vagnhållaren kräva ersättning för nyttjandebortfall av den därför ansvariga operatören. Såvida inte annat överenskommit framgår beloppet för nyttjandebortfall av bilaga 6. Denna ersättning tillsammans med ersättning till följd av skada, enligt artikel 23.2 får inte överstiga beloppet som skall utgå vid förlust, och som beräknas enligt artikel 20.3 eller artikel 23.1.

**Artikel 14: Disposition av tomma vagnar**

- 14.1 Inom ramen för sitt kommersiella åtagande utför operatören de transporter av tomma vagnar som anvisats av vagnhållaren.
- 14.2 Transport av tomma vagnar sker med vagnsedel (se bilaga 3). Användningen av vagnsedel framgår av "Handbuch CUV-Wagenbrief (GLW-CUV)" utgiven av den Internationella Järnvägstransportkommittén CIT
- 14.3 Om inte vagnhållaren lämnat sina anvisningar senast då en lossad vagn överlämnats till operatören är operatören förpliktigad att återsända vagnen till dess hemstation, till geografisk zon, eller till en i förväg överenskommen station.

**Artikel 15: Information till vagnhållarna**

- 15.1 Användande operatör lämnar vagnhållaren information som erfordras för nyttjande och underhåll av vagnen.
- 15.2 Inom ramen för sina drift- och informationssystem lämnar operatörerna information om faktiska gångsträckor till de vagnhållare vars vagnar operatören använder.

**Artikel 16: Överlämning av vagn till tredje man**

Operatör som utan medgivande från vagnhållaren överlämnar dennes vagn till tredje man ansvarar gentemot vagnhållaren för de härigenom uppkomna skadorna. Tredje mans ansvar kvarstår oförändrat.

**Artikel 17: Övertagande av vagn som tillhör tredje man**

Detta avtal gäller även för vagnar vars vagnhållare inte omfattas av avtalet och som övertas av en avtalsansluten operatör.

Gentemot övriga avtalsparter räknas i detta fall den operatör som övertagit vagnen som vagnhållare.

**KAPITEL IV:  
FASTSTÄLLANDE AV SKADOR,  
SAMT RUTINER VID SKADOR PÅ VAGN SOM ÄR I EN  
OPERATÖRS VÅRD**

**Artikel 18: Fastställande av skada**

- 18.1** Om en skada på vagn, eller om förlust/skada konstateras på vagn tillbehör (som framgår av märkning på vagnen) upptäcks eller förmodas av en operatör, eller hävdas av vagnhållaren, skall operatören omedelbart fastställa typ av skada eller förlust och, om möjligt, skadeorsak samt tidpunkt då skadan uppstod. Fastställande av skada skall om så är möjligt ske i närvaro av vagnhållaren. Rapporten skall göras i form av skadeprotokoll (bilaga 4).
- 18.2** Kan vagnen trots skada respektive förlust av delar fortsättningsvis användas så kan kravet på vagnhållarens närvaro vid fastställandet av skadan utgå.
- 18.3** En kopia av skadeprotokollet skall omedelbart sändas till vagnhållaren.
- 18.4** Om vagnhållaren inte accepterar fastställandet av skada enligt skadeprotokollet, kan denne kräva att skadans art, orsak och omfattning fastställs av en av avtalsparterna, eller av domstol, anlitad expert. Förfarandet anpassas till nationell rätt i det land där skadan fastställs.
- 18.5** Kan vagnen till följd av skada respektive förlust av delar inte vidare befordras eller användas, översänder operatören omgående minst följande uppgifter till vagnhållaren:
- Vagnnummer
  - Vagnstatus (lastad eller tom)
  - Datum och plats där vagnen tagits ur trafik
  - Orsak till vagnuttagningen
  - Uppgift om handläggande part
  - Preliminär tid då vagnen inte kan nyttjas (upp till, eller över, 6 arbetsdagar)

**Artikel 19: Rutiner vid skador**

- 19.1** Operatören ansvarar för återställande av vagnens löpduglighet enligt bestämmelserna i bilaga 10. Om kostnaden överstiger 750 EUR, skall dessförinnan (utom vid bromsblocksbyten) vagnhållarens medgivande inhämtas. Om vagnhållaren inte yttrat sig inom två arbetsdagar (förutom lördagar) skall reparationen utföras.
- 19.2** Om reparationskostnaderna överskrider ersättningsbeloppet enligt bilaga 5 räknas vagnen som icke reparabel.
- 19.3** Om skadorna inte påverkar vagnens löpduglighet men försvårar dess användning, kan operatören utan medgivande av vagnhållaren utföra reparationsarbeten för att återställa trafikdugligheten upp till ett högsta belopp av 750 EUR. Operatören kan, efter överenskommelse med vagnhållaren, utföra kompletterande arbeten.

- 19.4 Efter avslutat reparationsarbete, och såvida vagnhållaren inte lämnat några särskilda anvisningar, sänder operatören vagnen till dess ursprungligt avsedda bestämmelsestation.
- 19.5 I samtliga fall då operatören själv utför, eller låter utföra, reparationsarbeten enligt bilaga 10, måste dessa utföras med yttersta noggrannhet och vid godkända verkstäder samt med användning av godkända material. Operatören skall underrätta vagnhållaren om utförda arbeten.
- 19.6 Reservdelshantering regleras i bilaga 7.
- 19.7 Kostnadsbärare framgår av kapitel V

#### **Artikel 20: Rutiner vid förlust av vagnar och lösa tillbehör**

- 20.1 En vagn räknas som förlorad om den inte ställts till vagnhållarens förfogande inom tre månader efter det att efterforskningskrav inkommit till den operatör till vilken vagnen ställts till förfogande, eller om vagnhållaren inte får någon upplysning om var vagnen befinner sig. Denna frist förlängs med den stilleståndstid som uppkommer genom omständigheter som operatören inte kunnat svara för eller som uppkommer till följd av skada.
- 20.2 Lösa tillbehör till vagnen som framgår av vagnens märkning betraktas som förlorade om dessa inte återlämnas tillsammans med vagnen.
- 20.3 Om en operatör är ansvarig betalar denne till vagnhållaren:
- En ersättning för förlorad vagn, som beräknas enligt bilaga 5
  - En ersättning för förlorade tillbehör som motsvarar deras värde
- 20.4 Vid mottagande av ersättning kan vagnhållaren skriftligt kräva att omgående få information om vagnen (eller dess tillbehör) skulle återfinnas. I detta fall kan vagnhållaren inom 6 månader från denna informationstidpunkt kräva att vagnen (eller dess tillbehör) mot återbetalning av ersättningsbeloppet överlämnas till vagnhållaren. Tiden mellan utbetald ersättning för förlorad vagn och dess återlämnande till vagnhållaren berättigar inte till ersättning för nyttjandebortfall.

#### **Artikel 21: Rutiner för boggier**

Bestämmelserna enligt detta kapitel gäller på motsvarande sätt för rutiner beträffande boggier.

## KAPITEL V: ANSVAR VID FÖRLUST ELLER SKADA PÅ VAGN

### Artikel 22: Användande operatörs ansvar

- 22.1 Den operatör som har vagnen i sin vård ansvarar mot vagnhållaren för förlust eller skada på vagnen eller dess tillbehör, såvida inte operatören bevisar att skadan inte förorsakats genom dennes vållande.
- 22.2 Ett vållande från operatören sida föreligger inte om denne visar på en av följande omständigheter:
- omständigheter som den användande operatören inte kunnat förhindra och vars följder denne inte kunnat förebygga
  - vållande av tredje man
  - bristfälligt underhåll från vagnhållaren om operatören påvisar att denne felfritt har nyttjat och övervakat vagnen
  - vållande av vagnhållaren

Om operatören är medvållande skall skadan delas mellan de ansvariga parterna i förhållande till deras andel i skadans uppkomst.

En vagnhållare kan inte åberopa ett dolt fel på egen vagn för att bevisa att han inte har vållat skadan.

- 22.3 Operatören ansvarar inte:
- för förlust och skada på lösa vagndelar som inte framgår av märkningen på vagnens båda långsidor
  - för förlust och skada på tillbehör (tömningsslangar, verktyg etc.)
- såvida dennes vållande inte påvisas
- 22.4 För att underlätta skaderegleringen och för att ta hänsyn till normal vagnförslitning, ett gott underhållsskick och vagnanvändning av tredje man, skall skadekatalogen för godsvagnar enligt bilaga 12 användas enligt följande:
- Skador som allokeras till vagnhållaren skall bäras av denne. Oavsett detta har vagnhållaren rätt till regress mot operatören om dennes vållande kan påvisas, och skadekostnaden överstiger 750 Euro.
  - Skador som allokeras till operatören och som inte överstiger 750 Euro skall bäras av den användande operatören
  - Skador som allokeras till operatören och som överstiger 750 Euro skall regleras enligt artikel 22.1

### Artikel 23: Ersättningsnivåer

- 23.1 Vid förlust av vagn eller dess tillbehör beräknas ersättningens storlek enligt bilaga 5.
- 23.2 Vid skada av vagn eller dess tillbehör begränsas ersättningen till reparationskostnaden. Ersättning för nyttjandebortfall värderas enligt artikel 13.3. Om reservdelar rekvideras från vagnhållaren i samband med reparationen så utgår ingen ersättning för nyttjandebortfall för tiden mellan rekvisitionsdag och dag för delarnas ankomst. Ersättningen överstiger inte det belopp som skulle utbetalas vid förlust.

**Artikel 24: Föregående operatörers ansvar**

- 24.1 Är den operatören som har vagnen i sin vård fri från ansvar så ansvarar var och en av de föregående operatörerna i den senaste icke avslutade transportkedjan (lastlopp eller tomlopp) gentemot vagnhållaren för skada på vagnen, liksom för förlust eller skada på dess tillbehör, enligt artikel 22.
- 24.2 En tidigare operatör utanför den senaste användningskedjan ansvarar gentemot vagnhållaren om vagnhållaren kan påvisa att operatören orsakat skadan och denne inte kan friskriva sig enligt artikel 22.

**Artikel 25: Skyldighet att minimera skador**

Vid behandling av skador på vagnar skall avtalsparterna beakta allmänna skadeståndsrättsliga principer för minimering av skada.

**Artikel 26: Skadereglering**

Den användande operatören; eller den verkstad som denna anlitat som sin underleverantör, fakturerar vagnhållaren kostnaderna för vagnreparationen – undantaget de kostnader för vilka den användande operatören ansvarar enligt artikel 22. Om den tidigare operatören ansvarar för skadorna fakturerar vagnhållaren denne för de reparationskostnader som vagnhållaren belastats av den användande operatören eller verkstaden. Vagnhållaren kan kräva ersättning för nyttjandebortfall enligt artikel 13.

## KAPITEL VI: ANSVAR FÖR SKADOR SOM ORSAKATS AV VAGN

### Artikel 27: Ansvarsprincip

- 27.1 Vagnhållaren, eller en enligt detta avtal föregående operatör, ansvarar för skador som orsakats av vagnen, såvida denne är vållande till skadehändelsen. Den ansvarige friställer den användande operatören från anspråk som riktas av tredje man, om den användande operatören inte är vållande till skadehändelsen.
- 27.2 Om den användande operatören är medvållande skall ersättningen bäras av de ansvariga i förhållande till graden av vållande på respektive ansvarigs sida.
- 27.3 Är en tredje man, helt eller delvis, ansvarig för skadan så skall avtalsparterna vid skaderegleringen i första hand vända sig till denne tredje man.
- 27.4 För att förenkla och snabba upp förloppet kan användande operatör tillämpa en småskadereglering, och i sina allmänna affärsvillkor ange ett belopp<sup>1</sup> per skadehändelse under vilket inget krav riktas mot vagnhållaren eller mot en tidigare operatör - även om denne varit ansvarig för skadan. Detta gäller inte om vagnhållaren eller föregående operatör kan belastas med uppsåtlighet eller grov vårdslöshet.
- 27.5 En operatör kan möjliggöra att vagnhållare medförsäkras i operatörens ansvarsförsäkring.
- 27.6 Såvida vagnhållarens ansvar inte täcks inom ramen för artikel 27.4 och 27.5 är vagnhållaren förpliktigad att påvisa innehav av en ansvarsförsäkring som motsvarar de nationella lagstiftningarna.

---

<sup>1</sup> Operatörerna rekommenderas att fastlägga detta belopp till 17 000 EUR.

## KAPITEL VII: ANSVAR FÖR PERSONAL OCH ANDRA PERSONER

### Artikel 28: Ansvarsprincip

Avtalsparterna ansvarar för sin personal och för de andra personer som utför tjänster hänförliga till detta avtal, såvida dessa handlar i tjänsten.

## KAPITEL VIII: ÖVRIGA BESTÄMMELSER

### **Artikel 29: Riktlinjer för lastning**

Operatörerna skall sörja för att de som lastar vagnarna följer gällande UIC-riktlinjer för lastning.

### **Artikel 30: Avräkningar och betalningar**

För alla avräkningar och betalningar skall EURO användas som valutaenhet.

### **Artikel 31: Skyldighet att ersätta skada**

Om en avtalspart inte uppfyllt sina åtaganden enligt detta avtal skall denne omedelbart ersätta motparten för den därigenom uppkomna skadan.

### **Artikel 32: Laga domstol**

Har inte parterna överenskommit annat, är behörig domstol den där svarande har sitt säte.

### **Artikel 33: Preskription**

**33.1** Anspråk enligt Kapitel III preskriberas efter ett år. Anspråk enligt Kapitel V och VI preskriberas efter tre år.

**33.2** Preskriptionstiden börjar

- a. för anspråk enligt Kapitel III: den dag då de överenskomna fristerna, eller frister som har beräknats enligt CIM, har gått ut;
- b. för anspråk enligt Kapitel V: den dag då förlust eller skada blivit fastställd, eller den dag då vagnhållaren har rätt att betrakta vagn eller tillbehör som förlorade, enligt artikel 20;
- c. för anspråk enligt Kapitel VI: den dag då skadan uppstått.

### **Artikel 34: Språk**

Detta avtal upprättas på tyska, engelska och franska, varvid var och ett av dessa avtal är i lika grad bindande.

### **Artikel 35: Ikraftträdande**

Detta avtal träder i kraft 2006-07-01

## BILAGA 1

### TILL ALLMÄNT ANVÄNDNINGSAVTAL

<b>LISTA ÖVER ANSLUTNA VAGNHÅLLARE OCH OPERATÖRER</b>
---

*Denna bilaga måste innehålla följande uppgifter:*

- *Företagets säte*
- *Namn*
- *Vagnhållare eller operatör*

*Adressförteckning i separat dokument till denna bilaga (postadress, E-mail, och/eller faxnummer)*

## BILAGA 2

### TILL ALLMÄNT ANVÄNDNINGSAVTAL

<b>DEFINITIONER</b>
---------------------

#### **OPERATÖR**

*(ty. Eisenbahnverkehrsunternehmen, eng. Railway Undertaking, fr. Entreprise Ferroviaire)*

Varje privat eller allmänrättsligt juridisk person, som förfogar över en licens motsvarande gällande EU-lagstiftning, och vars huvudsakliga verksamhet består av att transportera gods och/eller personer, varvid denne operatör i bindande form måste säkerställa dragkraft. Detta begrepp omfattar även företag som enbart säkerställer dragkraft.

#### **VAGNHÅLLARE**

*(ty. Halter, eng. Wagon keeper, fr. Detenteur de wagons)*

Betecknar den som varaktigt, och på ekonomisk grund, använder vagnen som transportmedel.

Vagnhållaren är den vars firmabeteckning framgår av märkning på vagnen och/eller införts i registreringsregistret.

I detta "Allmänna användningsavtal" betyder uttrycket "vagnhållare" såväl vagnhållaren själv liksom den som vagnhållaren har givit eventuell förfoganderätt.

#### **HEMSTATION / GEOGRAFISK ZON**

*(ty. Heimatbahnhof / Geographische Zone, eng. Home Station / Home region, fr. Gare d'attache)*

Hemstation: betecknar station som är angiven i märkning på vagnen och dit en tom vagn återsändes om vagnhållaren inte meddelar annat.

Geografisk zon: omfattar flera stationer i en angiven region. En tom vagn kan återsändas till en av dessa regionala stationer om vagnhållaren inte meddelar annat.

#### **INFRASTRUKTURINNEHAVARE**

*(ty. Infrastrukturbetrieb, eng. Infrastructure manager, fr. Gestionnaire d'infrastructure)*

Varje organisation eller varje företag som i synnerhet har till uppdraget att förvalta och underhålla järnvägsinfrastrukturen. Detta kan även innefatta förvaltningen av infrastrukturens kontroll- och säkerhetssystem. Infrastrukturinnehavarens funktion kan garantera flera organisationer eller företag på hela, eller delar av, nätet.

#### **KOMMERSIELLT ANBUD**

*(ty. Kommerzielles Angebot, eng. Commercial service, fr. Offre commerciale)*

Betecknar verksamhet och villkor som en operatör erbjuder vagnhållare eller andra operatörer, i synnerhet de betjänade relationerna, de i tågen accepterade produktslagen, de erbjudna transportalternativen, och priser för de utförda tjänsterna.

#### **LÖPDUGLIGHET (= trafikbegrepp)**

*(ty. Lauffähigkeit, eng. Wagon in running condition, fr. Wagon en etat de circuler)*

En vagn är löpduglig om den på säkert sätt kan framföras på egna hjul, i högsta tillåten hastighet, i förekommande fall som sista vagn i tåg.

**TEKNISKT GODKÄNNANDE**

(ty. *Technische Zulassung*, eng. *Technical approval*, fr. *Admission technique*)

Av behörig nationell instans utförd åtgärd, varigenom järnvägsfordon får trafikeras.

**TSD**

(ty. *TSI*, eng. *TSI*, fr. *STI*)

"Teknisk specifikation för driftskompatibilitet" för det konventionella transeuropeiska järnvägssystemet".

**FÖREGÅENDE OPERATÖR**

(ty. *Vorverwender*, eng. *Previous user*, fr. *Utilisateur precedent*)

En operatör som har använt vagnen och som överlämnat den för användning till en annan operatör.

**VAGNSEDEL**

(ty. *Wagenbrief*, eng. *Wagon note*, fr. *Lettre-wagon*)

Transport och dispositionsdokument, som skall inlämnas vid varje tomlopp av vagnen (Modell enligt bilaga 3).

**BEHÖRIG NATIONELL INSTANS**

(ty. *Zuständige nationale Stelle*, eng. *Competent national authority*, fr. *Autorite nationale competente*)

Nationell myndighet som enligt gällande lagstiftning och nationella föreskrifter ansvarar för tekniskt godkännande.